



Република Србија
МИНИСТАРСТВО ПОЉОПРИВРЕДЕ И
ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ

Управа за ветерину
Број: 404-02-173/2016-05/3
22.04.2016. године
Омладинских бригада 1
Нови Београд

**Одговор на захтев за додатне информације или појашњења у вези са
припремањем понуде**

У складу са чланом 63. став 3. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС” број 124/12, 14/15 и 68/15) достављамо вам **Одговор 1** на захтев за додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде за јавну набавку – услуге превођења:

Питање 1

Молим Вас да измените услов на страни 12 тачка 5-2 где се од понуђача тражи да има и уговор са судским тумачем за језички пар енглеско–руски језик.

У регистру судских тумача-преводаца, који објављује министарство правде, као једини надлежни орган који доноси решења о постављењу судских тумача-преводаца за судове на територији Србије, не постоји лице које је постављено за превођење са руског језика на енглески и обрнуто.

Званични језик у Србији је Српски језик, и сходно томе се врши постављење судских тумача за превођење са страних језика на српски и обрнуто, а не са страног језика на други страни језик, односно са руског језика на енглески што ви тражите.

Можда и постоји особа која је постављена за судског тумача-преводиоца са руског језика на српски и обрнуто, и другим решењем са енглеског језика на српски и обрнуто, али ако останете при услову са стране 12 тачка 5-2, значи да сте овај услов пројектовали према понуђачу за којег знате да има уговор са судским тумачем-преводиоцем који је постављен за руско-српски / српско-руску и енглеско-српски / српско-енглески превод.

Одговор 1

Наручилац је кроз консултације са Удружењем научних и стручних преводилаца и Министарством правде, дошао до сазнања да уколико је судски тумач постављен на више језика може да преводи директно или са међутекстом и да у Републици Србији постоје судски преводиоци за више језика.

У складу са тим Наручилац остаје при конкурсној документацији.

Питање 2

Молим Вас да измените услов на страни 12 тачка 6 (ЈН О-7/2016) де се од понуђача тражи да је пружао предметне истоврсне услуге (услуге превођења) из области ветерине у укупном износу од 7.000.000,00 динара без ПДВ у претходне 2 године, јер тај услов за разлику од еквивалентног услова са прошлогодишње јавне набавке фаворизује унапред познатог понуђача.

Према општим ставовима Републичке комисије за заштиту права у поступцима јавних набавки, поменути услов чини директну повреду начела једнакости понуђача и дискриминише све понуђаче који између осталог нису добили уговор за услуге превођења са Управом за ветерину у претходној години, што горе наведени услов чини апсолутно неодрживим.

Сходно наведеном молим Вас да извршите промену конкурсне документације, односно ускладите са законом о јавним набавкама поменути услов са стране 12 тачка 6 и да обезбедите једнакост понуђача, у складу са тим и продужите рок за достављање понуда.

Одговор 2

Наручилац је у конкурсној документацији у предметној јавној набавци у делу VI УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ, између осталог, дефинисао следеће:

„Заинтересовано лице може, у писаном облику, тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде најкасније пет дана пре истека рока за подношење понуда и то у радно време наручиоца од понедељка до петка од 07:30 до 15:30 часова.

Обзиром да је на мејл адресу Наручиоца наведеној у конкурсној документацији предметне јавне набавке, пристигло питање од заинтересованог лица дана 20.04.2016. године у 16.28. часова, а рок за подношење понуда истиче дана 25.04.2016. године, Комисија за јавну набавку констатује да је рок за додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде истекао.